臺大佛學研究．第四十二期
民 110 年 12 月，臺北：臺灣大學文學院佛學研究中心
頁 1-38
DOI: 10.6727/TJBS.202112_(42).0001

佛教梵語 *sparśa-vihāra*（觸住／觸安隱住／安樂住）在《雜阿含經》（T99）與《別譯雜阿含經》（T100）之語境用例考察

釋惠敏*

摘　要

關於《雜阿含經》（簡稱《雜》）這類文本的「學派歸屬」問題，拙文的主要研究結果有如下 3 點：

1. 題相對於 Hu-von Hinüber（2021）提出根本說一切有部律典之 *sparśa*（*vihāra*）之「懺悔、設定大界等羯磨時之身心安怡狀態」之用例，拙文從玄奘漢譯《瑜伽師地論》*sparśa-vihāra* 之 A 類、B 類漢譯詞語境用例（§2），考察《雜》（T99）與《別譯雜》（T100）、對應的巴利語 *Nikāya* 經典的例，歸納為語境用例 A 類於食知量之「觸住／觸 [當如是] 住／觸安隱住」3 筆（§3.1）、B 類問安樂之「安樂住不？」9 筆（§3.2），以及 C 類與解脫恐懼有關之「安隱住」3 筆（§3.3）。
2. 從《雜》之 A 類「觸住／觸 [當如是] 住／觸安隱住」的漢譯語詞，可以推斷漢譯《雜》（T99）的印度原本的對應佛教梵語可能是 *sparśa-vihāra*，此可支持 Karashima（2020）、榎本（2001）認為漢譯《雜》（T99）歸屬根本說一切部的主張（§3.1.1）。
3. 假如《雜》（T99）之 A 類與 B 類的佛教梵語同是 *sparśa-*

2021.04.19 收稿，2021.12.10 通過刊登。

* 作者係法鼓文理學院教授、臺北藝術大學名譽教授。

臺灣大學學術期刊資料庫

vihāratā 或對應巴利語 *phāsu-vihāra*，為何 B 類漢譯是「安樂住」而 A 類漢譯是「觸住／觸 [當如是] 住／觸安隱住」？此或是《雜》B 類「安樂住」之印度底本原語是 *sukha-saṃsparśa-vihāratāṃ* 或 *sukha-sparśa-vihāratā* 等可能性（§3.2.1-2）？或是《雜》（T99）受到之前約 57 筆 B 類語境之「安樂住」漢譯詞的影響（§3.2.3）？

關鍵詞：*sparśa-vihāra*、觸住／觸安隱住／安樂住、《雜阿含經》、《別譯雜阿含經》、《瑜伽師地論》

臺灣大學學術期刊資料庫

壹、前言

法鼓文理學院「阿含經研究小組」第四屆研討會「《雜阿含》研究」（Research on the *Saṃyukta-āgama*）研討會，於 2018 年 10 月 27 至 28 日，於阿根廷布宜諾斯艾利斯（Buenos Aires）舉行。會中，敝人發表了 “Cross-references to the *Śrāvakabhūmi* in the *Saṃyukta-āgama's Mātṛkā* Transmitted in the *Vastusaṃgrahaṇī* of the *Yogācārabhūmi*” 拙文[1] 之後，胡海燕（Haiyan Hu-von Hinüber）教授向我提起有關拙文中 “*sparśa-vihāra*” 之後續的研究課題「佛教梵語 *sparśa*（觸）與巴利語 *phāsu*（安逸）之漢譯差異與《雜阿含經》[2]（T99）、《別譯雜阿含經》[3]（T100）之印度

---

1 Huimin Bhikshu, “Cross-references to the *Śrāvakabhūmi* in the *Saṃyukta-āgama*'s *Mātṛkā* Transmitted in the *Vastusaṃgrahaṇī* of the *Yogācārabhūmi*,” in *Research on the Saṃyukta-āgama* (Dharma Drum Institute of Liberal Arts Research Series, 8), ed. Bhikkhunī Dhammadinnā (Taipei: Dharma Drum Corporation, 2020), 653-703. 釋惠敏，〈《瑜伽師地論．攝事分》之《雜阿含經》摩呾理迦（本母）引用〈聲聞地〉內容考察〉，《臺大佛學研究》第 37 期（2019 年 6 月），頁 67-108。

2 劉宋元嘉年間（約 435-445），求那跋陀羅（394-468，Guṇabhadra）漢譯《雜阿含經》。根據印順，《雜阿含經論會編》（臺北：正聞出版社，1983 年），頁 1a6-7：漢譯《雜》是劉宋元嘉年間（約 435-445），求那跋陀羅（394-468，Guṇabhadra）在楊都祇洹寺主譯，寶雲傳譯，慧觀筆受，分為 50 卷。現存漢譯的《雜阿》，缺佚了 2 卷。T99 表示 Taisho（大正藏）之經典編號 99。

3 根據蘇錦坤，〈《別譯雜阿含經》攝頌的特點〉，《正觀雜誌》第 45 期（2008 年 6 月），頁 7-8：「現今存世的藏經，收錄《別譯雜阿含經》而年代最早的為《開寶藏》，本經著錄為三秦失譯（人名），二十卷。在眾經目錄中，最早著錄此經的經目為《眾經目錄》記載的『《別譯雜阿含經》二十卷』與《歷代三寶紀》的『《別譯雜阿含經》二十卷』，雖然唐朝以前的各種經目都著錄《別譯雜阿含經》為二十卷，現行的《大正藏》收錄的《別譯雜阿含經》卻為十六卷本，目前所知最早收錄十六卷本《別譯雜阿含經》的存世藏經為『金、趙城縣廣勝寺版藏經』」。在其部落格「書房夜話 116」（蘇錦坤，〈書房夜話 116：《維基百科》的《別譯雜阿含經》詞條〉，2020 年 4 月 7 日，檢索日期：2021 年 3 月 21 日，https://yifertw.blogspot.com/2020/04/115_7.html?m=1）「T100《別譯雜阿含經》原本／底本經題可能也是《雜阿含經》，佚失譯人名，現存的《出三藏記集》（西元 516 年）

臺灣大學學術典藏

原本／底本的關係。[4]

從 2018 年年底至 2019 年夏天，我們於來往的電子郵件與資料交流之間，醞釀出合寫論文的因緣：前半部「佛教梵語 *sparśa*（觸）與巴利語 *phāsu*（安逸）」，由胡教授主筆；後半部「在漢譯佛典中的用例考察」由敝人主筆。之後，雖沒有再進一步發展，但於 2020 年 2 月初，敝人接到胡教授即將在日本發表的英文論文稿 “On the Buddhist Sanskrit Term *sparśa* for the Middle Indic Word *phāsu*: With a Reference to the Chinese Saṃyutāgama (T99)”（以下簡稱 Hu-von Hinüber（2021））[5]，並且提到敝人將完稿的「佛教梵語 *sparśa*（觸）在早期譯典中的語境用例考察」，激發敝人早日完稿的動力，以免辜負胡教授好意。

Hu-von Hinüber（2021）首先綜整前人研究，介紹佛教梵語 *sparśa*（*vihāra*）一詞是由耆那語和佛教中期印度語 *phāsuya-vihāra* 和 *phāsu-vihāra* 衍生。其次，說明根本說一切有部

與《眾經別錄》（敦煌寫卷 P. 3848）都未登錄，直到西元 594 年才登錄在法經的《眾經目錄》（T2167）之中，三年後，西元 597 年費長房的《歷代三寶紀》（T2034）也登錄了此一譯本。因此，可能是登錄時代較晚，所以稱作『別譯』以資識別。因為有附註『失譯，附吳魏二錄』等字，一般推論《別譯雜阿含經》的翻譯早於 T99《雜阿含經》。但是，仍待較精準的詞彙與語法分析。」T100 表示 Taisho（大正藏）之經典編號 100。

4 “After the conference, the author kindly suggested Ven. Huimin (Dharma Drum Institute) to examine if the ‘Buddhist Hybrid Chinese’ *chu* 觸 (literally ‘touch’) as an old translation for *sparśa*[2] occurs in the Chinese *Saṃyutāgama* (T99 and T100). It was thought that it could be interesting to use this keyword as a mark when differentiating original Sanskrit texts which might have been used as templates for early Chinese translations.” Haiyan Hu-von Hinüber 胡海燕 , “On the Buddhist Sanskrit term *sparśa* for the Middle Indic word *phāsu*. With a reference to the Chinese Saṃyuktāgama (T99),” *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the Academic Year 2020* 24 (2021): 62.

5 Hu-von Hinüber, “On the Buddhist Sanskrit term *sparśa* for the Middle Indic word *phāsu*,” 53-64.

臺灣大學學術期刊資料庫

（*Mūlasarvāstivāda*）律典之 *sparśa*（*vihāra*）語境用例（懺悔、設定大界等羯磨時之身心安怡狀態）與耆那教和佛教上座部（*Theravāda*）派的較早的僧律（monastic code）相似。梵語化的 *sparśa*[2] 可能是根本說一切有部（*Mūlasarvāstivāda*）或與之相關的僧眾使用，將 *sparśa*（*vihāra*）解釋為「安樂／方便」，與常規的梵語 *sparśa*[1] 意義「觸」不同。佛教上座部、大眾部說出世部（*Mahāsāṃghika-Lokottaravādins*）律典使用了 *phāsu*，*phāsa* 則主要出現在說一切有部（*Sarvāstivādins*）之吐魯番文獻。《雜阿含經》（T99）和一些漢譯本以「觸住」或「觸安隱住」來翻譯 *sparśa-vihāra*，可能有助於解決關於這類文本的「學派歸屬」問題，並且提及敝人將發表的論文。

對於胡教授期待，敝人先回顧上述之拙文[6]，從玄奘（602-664）漢譯（以下簡稱「奘譯」）《瑜伽師地論》100 卷[7] 與現存的梵文本，找出與 *sparśa-vihāra* 語詞對應的漢譯「語境」（context）用例類型，從搜尋「圍繞特定事件並為該事件的適當解釋提供資源的解讀框架」（語境）[8] 之「梵漢」對應用例，以便

---

6 釋惠敏，〈《瑜伽師地論．攝事分》之《雜阿含經》摩呾理迦（本母）引用〈聲聞地〉內容考察〉，頁 67-108。Huimin Bhikshu, “Cross-references to the *Śrāvakabhūmi* in the *Saṃyukta-āgama*’*s Mātṛkā* Transmitted in the *Vastusaṃgrahaṇī* of the *Yogācārabhūmi*,” 653-703。

7 漢譯《瑜伽師地論》（以下簡稱《瑜伽》）有 100 卷，分為 5 分：本地分 50 卷、攝決擇分 30 卷、攝釋分 2 卷、攝異門分 2 卷、攝事分 16 卷（第 85 卷 - 第 100 卷）。最後分《瑜伽師地論．攝事分》（以下簡稱〈瑜伽．攝事〉）包含兩部分：（1）契經事（*Sūtra-vastu*，卷 85-98，總共 14 卷），（2）調伏事（*Vinaya-vastu*，卷 99-100，總共 2 卷）。

8 本文所謂「語境」（context）是指「圍繞特定事件並為該事件的適當解釋提供資源的解讀框架」參考 Charles Goodwin and Alessandro Duranti, “Rethinking context: an introduction” (PDF), in *Rethinking Context: Language as an Interactive Phenomenon*, ed. Alessandro Duranti and Charles Goodwin (Cambridge: Cambridge University Press, 1992), 3: Context is “a frame that surrounds the event and provides resources for its appropriate interpretation”.

臺灣大學學術期刊資料庫

作為考察沒有現存的梵文本[9]之《雜阿含經》與《別譯雜阿含經》的「梵漢」對應根據，如此或許可以有「語詞」與「語境」雙重對應確認。

貳、《瑜伽師地論》之 *sparśa-vihāratā*（安隱而住／住觸）語境用例

拙文提到《雜 103》[10]（SN 22.89 *Khemaka*）是《瑜伽師地論・攝事分》之《雜阿含經》宗要的摩呾理迦（*mātṛka*，本母）的對應經典，[11] 此經敘說差摩（Khemaka）比丘得重病敘，諸上座比丘遣陀娑比丘前往探病，往返之際，討論若只能正觀五受陰之非我、非我所，不一定能離我欲、我使、我慢，還須真實正觀五受陰之生滅等。[12] 因此，此《雜 103》本母以「慰問」（*kun tu dga' ba*, **saṃmodana*）作為標題，並且分為如下兩種：「復次，同梵行者，於餘同梵行所，略有二種慰問（*kun tu dga' ba,*

---

9 葉少勇，〈阿含經之根本——《雜阿含經》概介〉，2017 年 1 月 5 日，檢索日期：2021 年 3 月 30 日，https://mp.weixin.qq.com/s/q6rI-0q4ako8orYg9wlMLQ：「《雜阿含經》的梵文原典今已失傳，新疆地區發現了一些說一切有部傳本的梵文殘葉，阿富汗地區出土的梵文殘葉收於邵格延藏品（Schøyen Collection），此外從《俱舍論》、《瑜伽師地論》的梵本中也能輯出不少《雜阿含經》梵文章句。英國的森尼爾藏品（Senior Collection）中有約 30 片與《雜阿含經》相對應的犍陀羅語殘片，可能屬於法藏部傳本。」

10 以下將有經號的《雜阿含經》簡稱《雜》，再加「各經之編號」，例如《雜 103》。

11 學界對於《攝事》（1）「契經事」（*Sūtra-vastu*，14 卷）之抉擇「契經」（修多羅）宗要的摩呾理迦（*mātṛka*，本母），是《雜》的部分（蘊、處、緣起、食、諦、界、及念住等道品）論義，已有諸多研究成果，特別是經論對比，勘定《雜》原貌。

12 《雜 103》卷 5：「時，有差摩比丘住拘舍彌國跋陀梨園，身得重病。時，有陀娑比丘為瞻病者。時，陀娑比丘詣諸上座比丘，禮諸上座比丘足，於一面住。諸上座比丘告陀娑比丘言：「汝往詣差摩比丘所，語言：『諸上座問汝，身小差安隱，苦患不增劇耶？』……」（T02, no. 99, p. 29, c7ff.）

臺灣大學哲學術期刊資源庫

greeting, **saṃmodana*）[13]。一、問病苦（*nad pa*, sickness），二、問安樂（*bde ba, happiness*）。」[14]

一、慰問安樂之四段、五問（住 [無罪] 觸）

其第二種「慰問：安樂」分為如下四段（[A]～[D]）[15]、五問（[1]～[5]）：「問『安樂』（*bde ba*）者，謂如有一隨所問言：[A] 少病不者，此問 [1] 不為嬰疹惱耶？[B] 少惱不者，此問 [2] 不為外諸災橫（*phyi rol gyi gnod pa med pa dang yang yams kyi nad*, **upadrava*）所侵逼耶？[C] 起居輕利不者：此問 [3] 夜寐、得安善耶？[4] 所進飲食、易消化耶？[D] 有歡樂不者？此問 [5] 得住無罪觸（*bde ba la reg par gnas par gnas pa*, **sparśa-vihāratā*）耶？如是等類差別言詞，如《聲聞地》於『所飲食知量』中釋。當知此問在四位中：一、內逼惱分。二、外逼惱分。三、住於夜分。四、住於晝分。」[16] 之問 [5] 得住無罪觸（*bde ba*

---

[13] *tshangs pa mtshungs par spyod pa rnams kyi tshangs pa mtshungs par spyod pa rnams la kun tu dga' bar bya ba'i dri ba ni rnam pa gnyis te / nad pa dri ba dang / bde ba dri ba'o*（《瑜伽》, CT74, no. 3269, p. 1201 / D233, no. 4039, p. 184a / P248, no. 5540, p. 210b)《會編》在原有「復次，嗢拖南曰：少欲、自性等、記、三，似正法、疑癡處所，不記、變壞大師記，三見滿、外愚相等」（T30, no. 1579, p. 796, c8-10）之「三」的標題之後加上（問病）的標題，但應是「慰問」的標題比較合適，因為「略有二種慰問」的主題。「慰問」（*kun tu dga' ba*）是根據 Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary（BHSD 佛教混合梵語詞典）而擬構為 **saṃmodana*。Franklin Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary* (New Haven, Yale Univ. Press, 1953), 582。

[14] 〈瑜伽．攝事〉卷（T30, no. 1579, p. 798, a6-7）// *tshangs pa mtshungs par spyod pa rnams kyi tshangs pa mtshungs par spyod pa rnams la kun tu dga' bar bya ba'i dri ba ni rnam pa gnyis te / nad pa dri ba dang / bde ba dri ba'o* // (CT74, no. 3269, p. 1201 / D233, no. 4039, p. 184a / P248, no. 5540, p. 210b)

[15] 如下的〈瑜伽．攝事〉本母的「當知此問在四位中：一、內逼惱分。二、外逼惱分。三、住於夜分。四、住於晝分。」可證明此「慰問：安樂」分為四段。

[16] 卷 88：（T30, no. 1579, p. 798, a11-20）：「問『安樂』（*bde ba*）者，謂如有一隨所問言：[A] 少病不者，此問 [1] 不為嬰疹惱耶？ [B] 少惱不（*nyam*

臺灣大學學術期刊資料庫

la reg par gnas par gnas pa, **sparśa-vihāratā*）。

若只有漢譯〈瑜伽・攝事〉之「住無罪觸」或「如是等類差別言詞」的資訊不容易尋找所謂「如《聲聞地》，於『所飲食知量』中釋」的對應出處。因為漢譯《瑜伽師地論》100 卷之「住無罪觸」的譯語只出現在〈瑜伽・攝事〉，在《聲聞地》是翻譯為「無罪、安隱而住」，無法單憑「住無罪觸」作為搜尋線索。[17] 此外，「如是等類差別言詞」譯語之無法確認是什麼具體的內容。

二、於食知量之「安隱而住」（*sparśa-vihāratā*）

若將此段漢譯〈瑜伽・攝事〉比對藏譯本，我們發現有第 5 問有「(1) *'tsho ba* (存養 , **yātrā*) , (2) *stobs* (力 , **bala*) , (3) *bde ba* (樂 , **sukha*), (4) *kha na ma tho ba med pa* (無罪 , **anavadyatā*),

---

nga ba nyung ba）者，此問 [2] 不為外諸災橫（*phyi rol gyi gnod pa med pa dang yang yams kyi nad*, **upadrava*）所侵逼耶？ [C] 起居輕利不者：此問 [3] 夜寐、得安善耶？ [4] 所進飲食、易消化耶？ [D] 有歡樂不者？此問 [5] 得住無罪觸（*bde ba la reg par gnas par gnas pa, *sparśa-vihāratā*）耶？如是等類差別言詞（*'tsho ba dang / stobs dang / bde ba dang / kha na ma tho ba med pa dang / bde ba la reg par gnas par gnas pa*）、如《聲聞地》，於『所飲食知量』中釋。當知此問在四位中：一、內逼惱分。二、外逼惱分。三、住於夜分。四、住於晝分。」// *de la bde ba dri ba ni 'di ltar 'di na kha cig kha cig la [1] nad nyon mongs pa (conflicting) ma gur pa phyir [A]gnod pa chung ngam zhes dri ba'o// [2] phyi rol gyi gnod pa med pa dang yang yams kyi nad las gyur pa med pa'i phyir [B]nyam nga ba nyung ba'o // [3] mtshan mo bde bar gnyid kyis log pa dang / [4] kha zas bde bar zhu bar gyur pa'i phyir [C]bskyod pa yang ba'o// [5] (1)'tsho ba dang / (2) stobs dang / (3) bde ba dang / (4) kha na ma tho ba med pa dang / (5)bde ba la reg par gnas par gnas pa'i rnam grangs rnams kyi dbye ba ni 'di lta ste / nyan thos kyi sa las zas kyi tshod rig kyi tshod rig par bya ba las brtsams brtsams pa bzhin no* //(CT74, no. 3269, pp. 1201-1202 / D233, no. 4039, p. 184a-b / P248, no. 5540, p. 211a)

17 《瑜伽師地論》卷 21：「為當存養、力、樂、無罪、安隱而住，如是名為於食知量。」（T30, no. 1579, p. 397, b6-7）。卷 23（T30, no. 1579, p. 410, b2-3）。

臺灣大學學術期刊資料庫

(5) *bde ba la reg par gnas par gnas pa*（安隱而住 , **sparśa-vihāratā*）」之 5 個語詞在漢譯〈瑜伽・攝事〉中省略。但是，在漢譯〈瑜伽・攝事〉（《瑜伽師地論》第五分）之前——第四分《瑜伽師地論・攝異門分》（*Paryāyasaṃgrahaṇī*，卷 83-84）——可找到與上述與漢譯〈瑜伽・攝事〉「慰問：安樂」類似四段（[A]～[D]）、第五問之 5 個語詞（(1)～(5)）的論述：「又問：[A、B] 少病惱不者：界無不平等故。少事業不者：加行事業、無不平等故。[C] 起居輕利不者：希須飲食既飲食已、易消化故。[D] (1) 務（*'tsho ba*, 存養 ,[18] **yātrā*）, (2) 力（*stobs*, **bala*）, (3) 樂（*bde ba*, **sukha*）, (4) 無罪（*kha na ma tho ba med pa*, **anavadyatā*）等、如《聲聞地》『食知量』中、已說其相。」[19]

所以，根據藏譯本以及《瑜伽師地論・攝異門分》，我們可以知道〈瑜伽・攝事〉之《雜阿含經》本母所謂「如是等類差別言詞」應該是上述「(1) 存養、(2) 力、(3) 樂、(4) 無罪、(5) 安隱而住」的 5 個言詞。

依此線索，以「安隱而住」搜尋《瑜伽師地論資料庫》[20]

---

[18] 玄奘將 "*yātrā*" 翻譯為「務」（《瑜伽》卷 84）或「存養」（《瑜伽》卷 23）或「存濟」（《阿毘達磨集異門足論》卷 2, T26, no. 1536, p. 373, a4-9；《阿毘達磨集異門足論》卷 7, T26, no. 1536, p. 394, c12-27）。

[19] (T30, no. 1579, p. 772, a22-26) // [A]*gnod pa chung ngam zhes dri ba ni khams ma snyoms pa la brten nas so / / [B] nyam nga ba chung ngam zhes bya ba ni las kyi mtha'i sbyor ba mi mnyam pa med pa la brten nas so / / [C]bskyod pa yang ngam zhes bya ba ni zas yi gar 'ong ba dang zos pa bde blag tu 'ju ba la brten nas so / / [D] [1] 'tsho ba dang / [2] stobs dang / [3] bde ba dang / [4] kha na ma tho ba med pa rnams ni 'di ltar nyan thos kyi sa'i nang du kha zas kyi tshod kyi tshod rig pa las shes par bya'o* / / (CT75, no. 3270, p. 121 / D234, no. 4041, p. 47b / P249, no. 5542, p. 56a)

[20] http://ybh.dila.edu.tw/index.php

臺灣大學學術期刊資料庫

的結果雖有 13 筆，[21] 但與「於食知量」有關有 8 筆（卷 21 有 1 筆 [22]，卷 23 有 7 筆）。後 7 筆是「於食知量」的解說 [23]，例如：「云何名為為當存養、力、樂、無罪、安隱而住（*sparśa-vihāratā*），受諸飲食？謂飲食已、壽命得存，是名 (1) 存養（*yātrā*）。若除飢羸；是名為 (2) 力（*bala*）。若斷故受、新受不生；是名為 (3) 樂（*sukha*）若以正法追求飲食、不染不愛，乃至廣說 [24] 而受用之；是名 (4) 無罪（*anavadyatā*）。若受食已、身無沈重，有所堪能、堪任修斷，如前廣說 [25]；如是名為 (5) 安隱而住（*sparśa-vihāratā*）。」[26]

---

[21] 若用 *sparśavihāra* 搜尋《瑜伽師地論資料庫》，則有 12 筆，都是出現於梵本《聲聞地》。

[22] 《瑜伽師地論》卷 23：「云何名為於食知量？謂如有一，由正思擇食於所食。不為倡蕩、不為憍逸、不為飾好、不為端嚴，乃至廣說。」（T30, no. 1579, p. 408, a14-16）

[23] 上述〈瑜伽・攝事〉之「如是等類差別言詞，如《聲聞地》於『所飲食知量』中釋。」

[24] 《聲》（《瑜伽》卷 23）：「云何名為無艱難存養？…… (4) 或以正法追求飲食、不以非法；既獲得已，不染不愛、亦不耽嗜、饕餮、迷悶、堅執、湎著、而受用之。……」（T30, no. 1579, p. 410, a18-20）. "*akṛcchreṇa yātrā katamā / ....(4) dharmeṇa vā piṇḍapātaṁ paryeṣate, na vādharmeṇa / arakto vā paribhuṅkte 'sakto 'gṛdhro 'grathito 'mūrchito 'nadhyavasito 'nadhyavasāyam āpannaḥ /...*// "(Sh-ST p. 136.14-16)

[25] 《聲》（《瑜伽》卷 23）：「云何名為無艱難存養？……(5) 如是受用、身無沈重有所堪能、堪任修斷；令心速疾得三摩地；令入出息無有艱難；令心不為惛沈睡眠之所纏擾。」（T30, no. 1579, p. 410, a20-23）. "*na cāsya kāyo guruko bhavati karmaṇyo bhavati prahāṇakṣamaḥ / yenāsya tvaritaṁ cittaṁ samādhīyate / alpakṛcchreṇāśvasapraśvāsāḥ pravartante / styānamiddhaṁ cittaṁ na (10...paryavanahati /* "(Sh-ST p. 136.17-19)

[26] T30, no. 1579, p. 410, c5-12. "*kathaṁ 'yātrā me bhaviṣyati balaṁ ca sukhaṁ cānavadyatā ca sparśavihāratā ce'ty āharati / (1) yat tāvad bhuktvā jīvatīty evaṁ yātrā bhavati /(2) yat punar jighatsā daurbalyam apanayati evam asya balaṁ bhavati / (3) yat punaḥ paurāṇāṁ vedanāṁ prajahāti / navāṁ notpādayaty evam asya sukhaṁ bhavati / (4) yat punar dharmeṇa piṇḍapātaṁ paryeṣṭyāraktaḥ paribhuṅkte 'sakta iti vistareṇa pūrvavad evam asyānavadyatā bhavati / (5) yat punar bhuktavato na gurukaḥ kāyo bhavati, karmaṇyaś ca bhavati, prahāṇakṣamo vistareṇa pūrvavad evam asya sparśa-vihāratā bhavati /*"(Sh-ST

臺灣大學學術期刊資料庫

三、小結：

對於 *sparśa-vihāra* 的相關漢譯，於《瑜伽師地論》中以出現次數多寡，依序可分為如下兩類主要的語境用例：

（一）語境用例 A 類：《聲聞地》解釋「於食知量」之飲食目的是「存養、力、樂、無罪、安隱而住／安隱住」。

（二）語境用例 B 類：《攝事分》問「安樂」的具體內容「少病？少惱？起居輕利？歡樂（住 [無罪] 觸）？」各字詞的解釋也是沿用《聲聞地》「於食知量」。

對於《雜阿含經》（T99）、《別譯雜阿含經》（T100）的部派所屬的議題，有諸多研究成果，最近辛島靜志 Karashima（2020）[27] 從專有名詞或咒語之漢譯音譯詞的語言分析結果，發現 T99 有明顯梵文化（sanskritised）的用詞，因此支持榎本文雄（2001）[28] 認為歸屬根本說一切部的主張。[29] 從上述奘譯《瑜伽師地論》之 *sparśa-vihāra* 梵語詞對應的漢譯語境用例為參考基

---

pp. 140.17-142.2)

27 Seishi Karashima, “The Underlying Languages of the Three Chinese Translations of the *Saṃyukta-āgamas* (Taishō nos. 99, 100 and 101) and their School Affiliations,” in *Research on the Saṃyukta-āgama* (Dharma Drum Institute of Liberal Arts Research Series, 8), ed. Bhikkhunī Dhammadinnā (Taipei: Dharma Drum Corporation, 2020), 707-761.

28 榎本文雄（Fumio Enomoto），〈『雜阿含経』の訳出と原典の由来〉，石上善応教授古稀記念論文集刊行會編，《『石上善應教授古稀記念論文集：仏教文化の基調と展開』》（東京：山喜房佛書林，2001 年），頁 31-41。「しかし、現存の『雜阿含経』は化地部ではなく、説一切有部、厳密にはその中の従来は根本説一切有部と呼ばれていた。」（頁 27 ）。

29 Karashima, “The Underlying Languages of the Three Chinese Translations of the *Saṃyukta-āgamas* (Taishō nos. 99, 100 and 101) and their School Affiliations,” 737: “The fact that the underlying language of the T 99 was apparently highly sanskritised lends support to Enomoto’s (2001) Mūlsarvāsti-vāda ascription of T 99.”

臺灣大學學術期刊資料庫

礎，本文以下將對沒有現存的梵文本之《雜阿含經》與《別譯雜阿含經》[30]，作漢譯語境用例考察，探討是否有助於學術界所關心之文本之部派所屬的議題。[31]

參、《雜阿含經》與《別譯雜阿含經》之「觸住／安隱而住／安樂住」語境用例考察

參考上節之《瑜伽師地論》*sparśa-vihāra* 語境用例 A 類、B 類漢譯詞「安隱而住／安隱住」、「住 [無罪] 觸」作如下的搜尋：

- 若用「安隱而住」搜尋 CBETA Online 資料庫[32]的結果，「阿含部」0 筆。
- 若用「安隱住」搜尋的結果，《雜阿含經》有 4 筆，但與解釋「飲食知量」有關的只有 1 筆，屬於卷 21[564 比丘尼經]，與「無罪、觸」用詞結合為「無罪、觸安隱住」，配合「以膏其車」的譬喻。其餘 3 筆「安隱住」與解脫恐懼的描述有關，將歸於語境用例 C 類。
- 若用「住無罪觸」的結果，「阿含部」0 筆[33]。

---

[30] 以下的《別譯雜阿含經》與《雜阿含經》對應依據，參考 The sutras of the BZA（別譯雜阿含經）in their original order（檢索日期：2021 年 2 月至 4 月，http://buddhistinformatics.dila.edu.tw/BZA/bzaComCatWebOrig.html）之對應表（以下簡稱 BZA-dila）。

[31] Hu-von Hinüber（2021）之文末說到敝人提供《雜阿含經》（T99）和一些漢譯本以「觸住」或「觸安隱住」來翻譯 *sparśa-vihāra* 的根據。此外，此外，Hu-von Hinüber（2021）接著提到：此可能有助於解決關於這類文本的「學派歸屬」問題的線索。

[32] 中華電子佛典資料庫線上版，檢索日期：2021 年 2 月至 4 月，https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/。

[33] CBETA Online 資料庫也只有如上節所述《瑜伽師地論・攝事分》卷 88 問「安樂」的具體內容「少病？少惱？起居輕利？歡樂（住無罪觸）？」（T30, no. 1579, p. 798, a11-20）1 筆。

臺灣大學學術期刊資料庫

- 若用「無罪觸」的結果，「阿含部」3 筆[34]：《雜阿含經》卷 11[275 難陀經]2 筆（無罪觸住）解釋「飲食知量」之飲食目的，與「無罪」用詞結合的「觸住」，配合「乘車塗以膏油」的譬喻；卷 21[564 比丘尼經]1 筆（無罪觸安隱住），等同上述「安隱住」的搜尋結果。
- 若考慮 *sparśa*（觸）*-vihāra*（住）的對應關係，用「觸住」搜尋的結果，《雜阿含經》有 2 筆，都屬於卷 11[275 難陀經]，等同上述「無罪觸住」的搜尋結果。

以上的搜尋考察，也即是前言所述 Hu-von Hinüber（2021）之文末[35]說到敝人提供《雜阿含經》（T99）和一些漢譯本以「觸住」或「觸安隱住」來翻譯 *sparśa-vihāra* 的根據。此外，Hu-von Hinüber（2021）接著提到：此可能有助於解決關於這類文本的「學派歸屬」問題的線索。因此，從奘譯《瑜伽師地論》*sparśa-vihāra* 之 A 類、B 類漢譯詞語境用例，考察《雜阿

---

[34] 等同上述（住無罪觸）的搜尋結果，CBETA Online 資料庫也再有如上節所述《瑜伽師地論．攝事分》卷 88 問「安樂」的具體內容「少病？少惱？起居輕利？歡樂（住無罪觸）？」（T30, no. 1579, p. 798, a11-20）1 筆。

[35] "In this regard, the forthcoming investigation by Ven. Huimin who fortunately found strong evidence of 觸住 (*chu-zhu*) or 觸安隱住 (*chu-anyin-zhu*)[35] occurring as an archaic and verbatim translation for *sparśavihāra* in the *Āgama* and other early Chinese translations." Footnote 35: "As proved by Ven. Huimin, the wording in the *Saṃyutāgama* (T99) 無聞獨住故 (T2:73b9) is wrong for 無罪觸住故 . Thus, it can be taken for sure that this Chinese translation was based on Sanskrit *sparśa-vihāra*. In T2:148b11, the text reads interestingly 若無罪觸安隱住 ; it seems that the translator probably used 安隱 *an-yin* to explain the Buddhist Sanskrit *sparśa*[2]. Cf. Hirakawa, *Buddhist Chinese-Sanskrit Dictionary* (p. 375a) s.v. 安隱住 *: phāsu-vihāra, sparśa-vihāra.*" (Hu-von Hinüber, "On the Buddhist Sanskrit term *sparśa* for the Middle Indic word *phāsu*," 62-63.)
感謝由匿名審查者提供如下訊息：楊郁文曾提議將《雜阿含 275 經》：「無聞獨住」作「無罪觸住」：「7746【聞獨】(大) 2,73b9,b12：〔術語〕『聞獨』為『罪觸』之訛（屬魯魚亥豕）。」楊郁文，〈阿含辭典編輯體例說明〉，《中華佛學學報》第 16 期（2003 年），頁 100。

臺灣大學學術典藏資料

含經》（T99）與《別譯雜阿含經》（T100）、對應的巴利語 *Nikāya* 經典的語境用例如下：

一、語境用例 A 類 3 筆：於食知量之「觸住／觸 [當如是] 住／觸安隱住」

A1. 觸住（2 筆）《雜 275 難陀經》卷 11：

> 飲食知量者，難陀比丘 [1] 於食繫數：「[2] 不自高、[3] 不放逸、不著色、不著莊嚴，[4] 支身而已。[5] 任其所得，[6] 為止飢渴，[7] 修梵行故。[8] 故起苦覺令息 [8] 滅，[9] 未起苦覺令不起故，[10] 成其 (1) 崇向故、(2) 氣力、(3) 安樂，(4) 無罪[36]、(5) 觸住故。如人乘車，塗以膏油，不為自高，乃至莊嚴，為載運故。又如塗瘡，不貪其味，為息苦故。」如是，善男子難陀知量而食，乃至無罪 [A3] 觸[37] 住，是名難陀知量而食。[38]

【案】本經敘說佛陀讚歎難陀比丘的各項品德：出家前（一）大力、（二）端正、（三）愛欲重；出家後（四）關閉根門、（五）飲食知量、（六）初夜後夜精勤修習、（七）正念正智成就、（八）堪能盡壽純一滿淨梵行清白。為作「語境」分析比對，上文中 10 句（[1]~[2]）的編號是參考《瑜伽師地論・聲聞地》卷 21「十四種涅槃法緣」（*parinirvāṇa-pratyaya*）之 7「於食知量」[39] 的斷句：「云何於食知量？謂彼如是守諸根已，[1] 以

---

[36] 罪【CB】，聞【大】。

[37] 觸【CB】，獨【大】。

[38] T02, no. 99, p. 73, b5-13. AN. VIII. 9. *Nanda*【大正藏記錄是 AN. IX. 4. *Nandaka*.】

[39] 十四種「涅槃法緣」（*parinirvāṇa-pratyaya*）：……5. 戒律儀、6. 根律儀、7. 於食知量、8. 初夜後夜常勤修習覺寤瑜伽、9. 正知而住……（T30, no.

臺灣大學學術期刊資料庫

正思擇食於所食。[2] 不為倡蕩、[3] 不為憍逸、不為飾好、不為端嚴食於所食。然食所食，[4] 為身安住、[5] 為暫支持、[6] 為除飢渴、[7] 為攝梵行、[8] 為斷故受、[9] 為令新受當不更生、[10] 為當 (1) 存養、(2) 力、(3) 樂、(4) 無罪、(5) 安隱而住。如是名為於食知量。」[40] 其中第 10 句《聲聞地》有 5 個語詞「(1) 存養、(2) 力、(3) 樂、(4) 無罪、(5) 安隱而住」，可以對應《雜 275》之「(1) 崇向 [41] 故、(2) 氣力、(3) 安樂，(4) 無罪、(5) 觸住故」五句。

《別譯 6》[42] 卷 1：缺對應之「觸住」語詞

1579, p. 396, b7ff.）。

40 T30, no. 1579, p. 397, b1-7. "*bhojane mātrajñatā katamā / sa tathā saṁvṛtendriyaḥ [1] pratisaṁkhyā-yāhāram āharati, [2] na darpārthaṁ [3] na madārthaṁ na maṇḍanārthaṁ na vibhūṣaṇārthaṁ, [4] yāvad evāsya kāyasya sthitaye [5] yāpanāyai [6] jighatsopa-rataye [7]brahmacaryānugrahāyaꣳiti / [8] 'paurānāṁ ca vedanāṁ prahāsyāmi, [9] navāṁ ca notpādayiṣyāmi / [10] (1) yātrā ca me bhaviṣyati (2) balaṁ ca (3) sukhaṁ (4) cānavadyatā ca (5) sparśavihāratā ca...' / iyam ucyate bhojane mātrajñatā //*"(YBh, Sh-ST p. 18.8-13). *zas kyi tshod rig pa nyid gang zhe na / de ltar dbang po bsdams pa [1] de so sor brtags shing shing / zas za bar byed byed la / [2] rnam par rtog pa'i phyir ma yin / [3] rgyags pa'i phyir ma yin / sgeg pa'i phyir ma yin / brgyan pa'i phyir ma yin gyi / 'di lta ste / [4] lus 'di 'di ni gnas par bya ba dang / [5] 'tsho bar bya ba dang / [6] bkres pa bsal bar bya ba dang / [7] tshangs par spyad pa la phan par bya ba dang / [8] chor ba rnying pa rnams spang bar bya ba dang / [9] gsar pa rnams mi skye bar bya ba'i phyir dang / [10] bdag (1)'tsho zhing (2) stobs dang (3) bde ba dang / (4) kha na ma tho ba med pa dang / (5) bde ba la reg par gnas par yang 'gyur ro snyam du sems pa yin te / de ni zas kyi tshod rig pa nyid ces bya'o / /*(CT73, no. 3267, pp. 12-13 / D230, no. 4036, p. 5b / P245, no. 5537, p. 6a-b)

41 「崇向」可能對應梵語 "*yātrā*"，如上所述：玄奘將 "*yātrā*" 翻譯為「務」（《瑜伽》卷 84）或「存養」（《瑜伽》卷 23）或「存濟」（《阿毘達磨集異門足論》卷 2, T26, no. 1536, p. 373, a4-9；《阿毘達磨集異門足論》卷 7, T26, no. 1536, p. 394, c12-27）。

42 以下將有經號的《別譯雜阿含經》簡稱《別譯》，再加「各經之編號」，例如《別譯 6》。

臺灣大學學術期刊資料庫

……何名難陀比丘飲食知量？[6] 食以止飢，[3] 不為色力，[7] 為修梵行，裁自取足[43]，如似脂車。又如治癰，不為色力，肥鮮端正，是名難陀飲食知量。……令諸比丘當作是學，守攝諸根，飲食知量，初中後夜，精勤修習，修最上念覺，當如難陀。……[44]

【案】《雜 275》雖有對應的《別譯 6》，但《別譯 6》只有「[6] 食以止飢，[3] 不為色力，[7] 為修梵行」等 3 句，沒有對應的解釋「於食知量」之飲食目的之第 10 句之 5 詞「(1) 崇向故、(2) 氣力、(3) 安樂，(4) 無罪、(5) 觸住故」。因此無法判斷是用「安隱而住／安隱住」或「觸住」漢譯詞。

AN. VIII. 9. *Nanda* 難陀經：*phāsu-vihāra*（安易住）

bhikkhu [1] paṭisaṅkhā yoniso āhāraṃ āhāreti: *[2] 'neva davāya [3] na madāya na maṇḍanāya na vibhūsanāya, yāvadeva [4] imassa kāyassa ṭhitiyā [5] yāpanāya [6] vihiṃsūparatiyā [7] brahmacariyānuggahāya. Iti [8] purāṇañca vedanaṃ paṭihaṅkhāmi, [9] navañca vedanaṃ na uppādessāmi. [10] (1)yātrā ca me bhavissati, (4)anavajjatā ca (5)phāsuvihāro cā'ti. Evaṃ kho, bhikkhave, bhikkhu bhojane mattaññū hoti.*（[10]and I shall be (1)healthy and (4)

[43] 「裁自取足」可能是指「知量」（裁取自己所足的量，不多不少），可參考「阿含部」之支謙（活躍於 222-252）譯《梵網六十二見經》：「賢者如是寂定根門於內，不念鬪亂，飯食取足而已。食亦不多亦不少，適得其中，常爾一食不增減，趣支命不用作筋力，但欲令身安不苦痛，有氣力得定行。」（T01, no. 21, p. 265, b26-29）之「飯食取足」，可能是指「飯食知量」。

[44] T02, no. 100, p. 375, a19-b20. [6] 裁【大】，纔【宋】【元】【明】。[A2] 繫【CB】【麗 -CB】，擊【大】。[7] 明【大】，前【宋】【元】【明】。[8] 令【大】，爾【聖】。

臺灣大學學術期刊資訊網

blameless and (5)dwell at ease.'）[45]（健康、無過失，安易住）

【案】《雜 275》「於食知量」10 句之第 10 句 5 詞「(1) 崇向故、(2) 氣力、(3) 安樂，(4) 無罪、(5) 觸住故」，因此漢譯《雜 275》的印度原本／底本的對應佛教梵語很有可能是 *sparśa-vihāra*（觸住）。但是，其對應的巴利語 *Nikāya* 經典 10 句之第 10 句只有 3 詞「(1)*yātrā* 健康、(4)*anavajjatā* 無過失、(5)*phāsu-vihāro* 安易住」。如同上述 Hu-von Hinüber（2021）所說佛教梵語 *sparśa*（*vihāra*）一詞是由耆那語和佛教中期印度語 *phāsuya-vihāra* 和 *phāsu-vihāra* 衍生，佛教上座部、大眾部說出世部律典使用了 *phāsu*。

A2. 觸 [當如是] 住（1 筆）、觸安隱住（1 筆）《雜 564 比丘尼經》卷 21：

> 時，尊者阿難為說法言：……姊妹！云何名依於穢食，當斷穢食？謂聖弟子 [1] 於食計數思惟而食，[2] 無著樂想、[3] 無憍慢想、無摩拭想、無莊嚴想，[4] 為持身故、[5] 為養活故、[6] 治飢渴病故、[7] 攝受梵行故，[8] 宿諸受令滅，[9] 新諸受不生，[10](1) 崇習長養，若 (2) 力、若 (3) 樂、若 (5) 觸當如是住。譬如商客以 [6] 酥油膏，以膏其車，……如是，聖弟子計數而食，無染著想、無憍慢想、無摩拭想、無莊嚴想，為養活故、治飢渴故、攝受梵行故，宿諸受離，新諸受不起，若力、若樂、若無罪、觸安隱住。姊妹！是名依食斷食。[46]

---

[45] Bhikkhu Bodhi, *The Numerical Discourses of the Buddha: A Translation of the Anguttara Nikaya* (New York: Wisdom Publications, 2012), 1121. Kindle Edition.

[46] T02, no. 99, p. 148, a23-b11. [5]：持【大】，知【宋】【元】【明】【聖】

臺灣大學學術期刊資料庫

【案】本經敘說有比丘尼對阿難起染著心，派人請阿難至其所。阿難告以當斷穢食、憍慢、愛欲，比丘尼聞後發露悔過，阿難記其於未來世得具足戒。其中，有關「穢食」的內容與《雜 275》「於食知量」10 句類似，但有微小差異，例如「《雜 275》(1) 崇向故、(2) 氣力、(3) 安樂，(4) 無罪、(5) 觸住故」「《雜 564》(1) 崇習長養，若 (2) 力、若 (3) 樂、若 (5) 觸，當如是住／觸安隱住」（缺第 4 詞），但都有與 *sparśa-vihāra* 對應的 (5)「觸住」、「觸 [當如是] 住」、「觸安隱住」。

【案】《雜 564》無對應《別譯》[47]。

A. IV. 159 (9). *Bhikkhunī* 比丘尼經：*phāsu-vihāra*（安易住）

【案】此巴利語經典 10 句同於 AN. VIII. 9. *Nanda* 難陀經，於此只列出第 10 句 3 詞 "...[10]*(1)Yātrā ca me bhavissati (4) anavajjatā ca (5)phāsuvihāro cā'ti*."（and I shall be (1)healthy and (4)blameless and (5)dwell at ease.'）[48]（健康、無過失，安易住），其餘不再贅述。

（一）《雜》（T99）的印度原本與根本說一切部的有關

從《雜》之語境用例 A 類 3 筆是屬「於食知量」之「觸住／觸 [當如是]／住觸安隱住」的漢譯語詞，可以推斷漢譯《雜》的印度原本／底本的對應佛教梵語很有可能是 *sparśa-vihāra*（觸住／觸 [當如是]／觸安隱住），也就是 Hu-von

[6]：酥【大】＊，蘇【宋】【元】＊【聖】＊[＊]：酥【大】＊，蘇【宋】【元】＊【聖】＊[7]：著樂【大】，染著【宋】【元】【明】【　聖　】。A. IV. 159. *Bhikkhunī*."*...Yātrā ca me bhavissati anavajjatā ca phāsuvihāro cā'ti*."

47 BZA-dila.

48 Bodhi, *The Numerical Discourses of the Buddha*, 524.

臺灣大學學術期刊資料庫

Hinüber（2021）所論述：「梵語化的 *sparśa*[2] 可能是根本說一切有部（*Mūlasarvāstivāda*）或與之相關的僧眾使用，將 *sparśa*（*vihāra*）解釋為「安樂／方便」，與常規的梵語 *sparśa*[1] 意義『觸』不同。」因此，這也可以支持上述辛島靜志 Karashima（2020）、榎本文雄（2001）認為漢譯《雜阿含經》（T99）歸屬根本說一切部的主張。

其中 2 筆雖有對應的《別譯 6》，但沒有對應的解釋「於食知量」之飲食目的是「存養、力、樂、無罪、觸住／觸 [當如是] 住／觸安隱住」字句。因此，雖然無法判斷《別譯 6》是否用「觸住／觸 [當如是] 住／觸安隱住」等漢譯詞？所以也無法讓我們作進一步的推論《別譯雜阿含經》（T100）之印度底本之部派歸屬。

（二）《雜》、《別譯》、巴利語經典之如下對應語詞組合之異同，或許也可以作為部派所屬之印度底本判斷的參考：

- 《雜 275, 564》「於食知量」有 10 句，且第 10 句有 5 詞。
- 對應的巴利語 *Nikāya* 經典也有「於食知量」10 句，但第 10 句只有 3 詞，
- 《別譯 6》則沒有「於食知量」10 句，只有「[6] 食以止飢，[3] 不為色力，[7] 為修梵行」等 3 句，所以也沒有與 *sparśa-vihāra* 對應如《雜 275, 564》第 10 句 5 詞「(1) 崇向故、(2) 氣力、(3) 安樂、(4) 無罪、(5) 觸住／觸 [當如是] 住／觸安隱住」。

臺灣大學學術期刊資料庫

二、語境用例 B 類 9 筆：問安樂之「少病少惱，起居輕利，安樂住不？」

參考上節之奘譯《瑜伽師地論》*sparśa-vihāra* 語境用例 B 類問「安樂」的具體內容「少病？少惱？起居輕利？歡樂（住無罪觸）？」各字詞的解釋也是沿用《聲聞地》「於食知量」。此《攝事分》之《雜 103》本母所述二種（問病苦、問安樂）慰問（**saṃmodana*）可能是佛教禮儀中「問訊」[49] 之手印等肢體語言所表達的內容。《攝事分》雖沒有現存梵文本可以比對玄奘的漢譯語詞，但從如下的佛典可以確認與 *sparśa-vihāra* 語境用例 B 類的對應關係：

《維摩經》卷 3〈10 香積佛品〉：「維摩詰稽首世尊足下！致敬無量，問訊起居，少病少惱，氣力『安』不（*sparśa-vihāratāṃ*）？……」[50]

以此問「安樂」之「少病少惱」或「起居輕利」詞組搜尋，於漢譯《雜阿含經》（T99）中，有如下 9 筆（B1~B9）配合「安樂住不？」其漢譯用語皆是「少病少惱，起居輕利，安樂住

---

[49] 佛教禮儀中，除「合掌」外，常用「問訊」的動作。我們不知道原來的實際作法，現在的佛教界作法，例如法鼓山編定《禮儀環保手冊》四、日常禮儀範例（一）佛法禮儀中，對於問訊的方法，有如下說明：「①虔誠的合掌，集中注意力，目光注視中指指尖，放鬆身心。②彎腰約九十度、頸宜直、頭不可垂下。表示謙虛的、誠懇的問候、請示。③起來時，手結定印，即是以左手三指包右手三指（右內左外），兩大拇指尖相觸，兩食指指尖相合、豎直。手掌像一朵含苞待放的蓮花。④伸直腰，舉手到眉心，再放掌。」法鼓山編，《禮儀環保手冊》（臺北：法鼓山文教基金會，2002 年），頁 23-24。

[50] "*[A] alpābādhatāṃ ca paripṛcchaty [B] alpātaṅkatāṃ ca [C] laghūtthānatāṃ ca [D] yātrāṃ ca balaṃ ca sukhaṃ cānavadyatāṃ ca sparśavihāratāṃ ca*" H. Takahashi, *Vimalakīrtinirdeśa: A Sanskrit Edition Based upon the Manuscript Newly Found at the Potala Palace* (Tokyo: Taisho University Press, 2006), 55.

臺灣大學學術期刊資料庫

不？」因此，以下的 9 筆語境用例標題不再標示。

與此 9 筆《雜》之平行對應、可能更早漢譯（失譯人名）之《別譯雜阿含經》（T100）[51] 有如下的 2 經（198, 257）4 筆之語境用例對應。此外，由於以下《雜 506, 964, 994, 1038, 1265》等五經，並無與之相對應的藏譯本，故沒有一併作對讀。

B1-2.《雜 506》卷 19（SN. 40. 10. *Sakka*：缺「安樂住不」）[52]

> 尊者大目揵連！若不憚勞者，願為我等往詣三十三天，普為我等問訊世尊：少病少惱，起居輕利，安樂住不？[53]……時，尊者大目犍連知諸天眾去，不久從座起，整衣服，偏袒右肩，白佛言：「世尊！閻浮提四眾稽首敬禮世尊足，問訊世尊：少病少惱，起居輕利，安樂住不？」[54]

【案】《雜 506》無對應《別譯》。《雜 506》有對應的 SN. 40. 10. *Sakka*，但無對應巴利語「少病少惱，起居輕利，安樂住不？」語詞。但在巴利語 *Nikāya* 經典中，有 "*appābādhaṃ appātaṅkaṃ lahuṭṭhānaṃ balaṃ phāsu-vihāraṃ*"(Ask him if he is healthy and well, nimble, strong, and living comfortably).[55] 例如

---

[51] BZA-dila.

[52] 此表示《雜 506》有對應的 SN. 40. 10. *Sakka*，但無對應巴利語「少病少惱，起居輕利，安樂住不？」語詞 SN IV pp. 270-280, English translation in Bhikkhu Bodhi, *The Connected Discourses of the Buddha: A Translation of the Samyutta Nikaya* (New York: Wisdom Publications, 2000), 1308-1312. Kindle Edition. 以下各筆皆同。

[53] T02, no. 99, p. 134, a23-26.

[54] T02, no. 99, p. 134, c6-10.

[55] 英譯 Maurice Walshe, *The Long Discourses of the Buddha: A Translation of the Dīgha Nikāya* (Boston: Wisdom Publications, 1996), 231: "ask if he is free from

臺灣大學學術期刊資料庫

MahāParinibbāna-Suttanta (DN 16)[56]

B3.《雜 964》卷 34（MN. 73. *Mahā-Vacchagotta*：缺「安樂住不」）[57]

> 爾時，婆蹉語諸比丘：「尊者！持我語，敬禮世尊，問訊起居輕利，少病少惱，安樂住不？言：婆蹉比丘白世尊言：我已供養世尊，具足奉事，令歡悅，非不歡悅；大師弟子所作皆悉已作，供養大師，令歡悅，非不歡悅。」[58]

《別譯 198》卷 10：起居輕利，少病少惱（2 筆）

> 犢子比丘語諸比丘言：「汝等今者往至佛所，因以我語問訊世尊，起居輕利，少病少惱？并可為我白世尊言：『犢子比丘已報佛恩，為法供養，順佛所行。』」[59]……時眾多比丘往至佛所，禮佛足已，在一面坐。白佛言：「世尊！尊者犢子比丘，稽首世尊足下，問訊世尊，起居輕利，少病少惱？」[60]

【案】《雜 964》有對應的《別譯 198》，但《別譯 198》沒有對應的「安樂住不？」字句，似乎可推斷《別譯 257》的印度原本／底本可能沒有「安樂住／觸住」。

---

sickness or disease, if he is living at ease, vigorously and comfortably"

56 DN II p. 72.12-13,14-15.《長阿含經》卷 2：「問訊世尊：『起居輕利，遊步強耶？』」（T01, no. 1, p. 11, a14)

57 MN I pp. 489-497, English translation in Bhikkhu Bodhi and Bhikkhu Ñāṇamoli, *The Middle Length Discourses of the Buddha: A Translation of the Majjhima Nikaya* (Boston, Massachusetts: Wisdom Publications, 1995), 595-602. Kindle Edition.

58 T02, no. 99, p. 247, c2-7.

59 T02, no. 100, p. 447, a25-29.

60 T02, no. 100, p. 447, a29-b2.

臺灣大學學術期刊資料庫

B4.《雜 994》卷 36（無對應的巴利語 *Nikāya* 經典）

時，尊者婆耆舍語尊者富隣尼言：「汝往詣世尊所，持我語白世尊言：『尊者婆耆舍稽首世尊足，問訊世尊：少病少惱、起居輕利、得自安樂住不？』」[61]

《別譯 257》卷 13：少病少惱、起居輕利，無諸苦不？（2 筆）

時，尊者婆耆奢告富匿言：「汝可往詣於世尊所，如我婆耆奢頂禮世尊足下，問訊世尊：少病少惱、起居輕利，無諸苦不？」[62]……爾時，富匿於彼瞻病。時，尊者婆耆奢告富匿言：「汝可往詣於世尊所，如我婆耆奢頂禮世尊足下，問訊世尊：少病少惱、起居輕利，無諸苦不？」[63]

【案】《雜 994》有對應《別譯 257》以及「少病少惱，起居輕利」字句，但沒有對應的「安樂住不？」字句。雖無其他證據可以判斷「《雜 994》安樂住不？」與「《別譯 257》無諸苦不？」漢譯語之印度原本／底本的關係，但是似乎可以推斷《別譯 257》的印度原本／底本可能不是「觸住」。

B5-7.《雜 1038》卷 37（SN. 47.30 *Mānadinna*：缺「安樂住不」）[64]

時，摩那提長者語一士夫言：「善男子！汝往尊者阿那律所，為我稽首阿那律足，問訊起居輕利、安樂住

[61] T02, no. 99, p. 259, c9-12 [No. 100(257) T02, no. 100, p. 463, b29-c3]
[62] T02, no. 100, p. 463, b29-c3.
[63] T02, no. 100, p. 463, c3-7.
[64] SN V p.178, English translation in Bodhi, *The Connected Discourses of the Buddha*, 1655.

臺灣大學學術期刊資料庫

不？」[65]……詣尊者阿那律所，稽首禮足。白言尊者：「摩那提那長者敬禮問訊：少病少惱、起居輕利、安樂住不？唯願尊者通身四人明日日中，哀受我請。」時，尊者阿那律默然受請。[66]……尊者阿那律問訊長者：「堪忍安樂住不？」長者答言：「如是，尊者！堪忍樂住。先遭疾病，當時委篤，今已蒙差。」[67]

【案】《雜 1038》無對應《別譯》。

B8-9.《雜 1265》卷 47（SN. 47.30 *Mānadinna*：缺「安樂住不」）[68]

時，跋迦梨（Vakkali）語富隣尼：「汝可詣世尊所，為我稽首禮世尊足，問訊世尊：少病少惱、起居輕利、安樂住不？」[69]……時，富隣尼受跋迦梨語已，詣世尊所，稽首禮足，退住一面，白佛言：「世尊！尊者跋迦梨稽首世尊足，問訊世尊：少病少惱、起居輕利、安樂住不？」[70]

【案】《雜 1265》無對應《別譯》。

（一）《雜》B 類「安樂住」與 A 類「觸住／觸 [當如是] 住／觸安隱住」漢譯用語不同

於漢譯《雜阿含經》（T99）中，語境用例 B 類「少病少

---

65 T02, no. 99, p. 270c16-19. 提【大】，提那【宋】【元】【明】。
66 T02, no. 99, p. 270c22-26.
67 T02, no. 99, p. 271a12-15.
68 SN III pp. 119-124, English translation in Bodhi, *The Connected Discourses of the Buddha*, 938-941.
69 T02, no. 99, p. 346b9-12.
70 T02, no. 99, p. 346b15-18.

臺灣大學學術期刊資料庫

惱，起居輕利，安樂住不？」有 9 筆（B1~B9），此 B 類語句是《攝事分》之《雜 103》[71] 本母所述二種（問病苦、問安樂）慰問之問安樂。雖然從 §2.1 慰問安樂之四段、五問（住 [無罪] 觸 **sparśa-vihāratā*）與 §2.2 於食知量之「安隱而住」（*sparśa-vihāratā*）之奘譯《瑜伽師地論》的梵漢對比，或可推論 B 類「安樂住」之佛教梵語可能是 *sparśa-vihāratā*，但此《雜阿含經》（T99）9 筆（B1~B9）的漢譯卻不是如 §3.1 語境用例 A 類 3 筆：於食知量之「觸住／觸 [當如是] 住／觸安隱住」，而是「安樂住」。

（二）《雜》B 類「安樂住」之印度底本原語？

假如 T99 之 A 類與 B 類的佛教梵語同是 *sparśa-vihāratā* 或對應巴利語 *phāsu-vihāra*[72]，為何 B 類漢譯是「安樂住」而 A 類漢譯是「觸住／觸 [當如是] 住／觸安隱住」？

或者《雜》B 類「安樂住」之印度底本原語類似是 *sukha-saṃsparśa-vihāratāṃ*（例如：P.L. Vaidya ed., *Saddharmapuṇḍarīka-sūtra*）[73]，或如 Hu-von Hinüber（2021）之 §3.1. *sparśa*[2] interpreted in the *Mahāvyutpatti* acc. to *Guṇaprabha´s* Tradition 所述：複合詞 *sukha-sparśa-vihāratā*（藏文：*bde-ba-la reg par gnas*）被收錄在《翻譯名義大集》第 6288 詞條，或 “while the word forms *phāṣa* and *phāsa* (安樂) occur

[71] 《雜 103》中沒有「少病少惱，起居輕利，安樂住不？」語句，但有「身小差安隱，苦患不增劇耶？」可能是此經敘說差摩（Khemaka）比丘得重病，諸上座比丘遣陀娑比丘前往探病，所以屬於問「病苦」之慰問。

[72] 如上 B1-2【案】所述。

[73] “*paripṛcchatyalpābādhatāṃ alpātaṅkatāṃ laghūtthānatāṃ yātrāṃ balaṃ sukhasaṃsparśavihāratāṃ*” XXIII.*gadgadasvara*【妙吼菩薩品 3 問訊傳旨】(SDP p. 181)

臺灣大學學術期刊資訊網

predominantly in the Sanskrit fragments of the Sarvāstivādins found in Turfan……（*phāṣa* 和 *phāsa* 這兩個詞的形式主要出現在吐魯番發現的說一切有部 Sarvāstivādins 的梵語片段中）”。對此問題，拙文還不能探究其原因。

（三）《雜》B 類「安樂住」之前的漢譯語詞

在劉宋元嘉年間（約 435-445）求那跋陀羅（394-468）漢譯《雜阿含經》之前，失三藏名今附秦錄（350-431）《大乘悲分陀利經》卷 8〈28 菩薩集品〉：「敬問釋迦牟尼如來，少病少惱，安樂住不？」[74] 等 7 筆、後秦弗若多羅共羅什譯（404）《十誦律》卷 25：「汝當代我頭面禮佛足問訊：少病少惱、起居輕利、安樂住不？」[75] 等 43 筆、東晉佛陀跋陀羅共法顯譯（416）《摩訶僧祇律》卷 17：「尊者阿難頭面禮佛足已，作如是言：世尊！少病少惱，安樂住不？」[76] 等 7 筆漢譯佛典中，有許多 B 類「問安樂：少病少惱……」語境之「安樂住」用詞。[77] 這些漢譯用例是否對求那跋陀羅漢譯《雜阿含經》（T99）是否有影響的可能性或許也值得思考？

（四）《雜》B 類「安樂住」，《別譯》「無諸苦」或缺

---

74 T03, no. 158, p. 285, c8-9.

75 T23, no. 1435, p. 181, a17-18.

76 T22, no. 1425, p. 364, a12-13.

77 此外 Gelongma Karma Migme Chödrön, “Maha Prajnaparamita Sastra,” 2001, accessed February 20, 2021, https://www.wisdomlib.org/buddhism/book/maha-prajnaparamita-sastra/d/doc225197.html 之腳註 [1] 也提到：Traditional form of greeting which is also found in the Pāli texts (e.g., *Dīgha*, I, p. 204; II, p.72; III, p. 166; *Majjhima*, I, p. 437, 473; *Aṅguttara*, III, p. 65, 103; *Milinda*, p. 14) as well as in the Sanskrit (e.g., *Mahāvastu*, I, p. 154; *Avadānaśataka*, I, p. 168, 325–326; II, p. 90, 93; *Saddharmapuṇḍarīka*, p. 429; *Divyāvadāna*, p. 156; *Mahāvyutpatti*, no. 6284–6288). In Pāli: *appābādhaṃ appatañkam lahuṭṭhānaṃ balaṃ phāsuvihāraṃ pucchati.*

臺灣大學學術期刊資料庫

與《雜》B1-9 之平行對應、可能更早漢譯（失譯人名）之《別譯雜阿含經》（T100）有 4 筆，但而是「無諸苦不」（B4 之對應《別譯 257》）或缺對應「安樂住不？」字句（B3 之對應《別譯 198》），因此無法讓我們作進一步的推論《別譯雜阿含經》（T100）之印度底本之部派歸屬。

三、語境用例 C 類 3 筆：與解脫恐懼有關之「安隱住」

如 §3 開頭所述：若用「安隱住」搜尋的結果，《雜阿含經》有 4 筆，但與解釋「飲食知量」有關的只有 1 筆，其餘 3 筆「安隱住」與解脫恐懼的描述有關，將歸於語境用例 C 類，分述如下：

C1-2《雜 1191》卷 44（2 筆）：

> 然後習空閑，阿練若床 [＊] 座，遠離諸恐怖，無畏安隱住。[78]
>
> 黑雲大闇冥；震雷曜電光，離諸煩惱故，晝夜安隱住。[79]

SN. 6. 2. 13. *Andhakavinda: vimutto*

> *Kulākulaṁ piṇḍikāya caranto, Indriyagutto nipako satimā; Sevetha pantāni senāsanāni, Bhayā pamutto abhaye* vimutto. *Yattha bheravā sarīsapā, Vijju sañcarati thanayati devo; Andhakāratimisāya rattiyā, Nisīdi tattha bhikkhu vigatalomahaṁso.* (“Walking for alms from family to family, Faculties guarded, discreet, mindful, One should resort to remote lodgings, Freed from fear, liberated in the fearless.

[78] T02, no. 99, p. 322, c28-29.
[79] T02, no. 99, p. 323, a2-3.

臺灣大學學術期刊資料庫

"Where terrible serpents glide, Where lightning flashes and the sky thunders, In the thick darkness of the night There sits a bhikkhu devoid of terror. 沿門托鉢行，諸根已收護、謹慎持正念，能依僻住處，已解脫恐怖，解脫於無懼。於恐怖蛇處，閃電且雷鳴，於黑暗夜裡，離怖比丘坐。) [80]

《別譯 104》卷 5：堅住

具足禁戒者，應至空靜處。放捨於怖懼，堅住於無畏。[81]
斷除憍慢者，堅心處中住。如是我所聞，不應懷疑惑。[82]

C3《雜 1289》卷 48（1 筆）：其心安隱住，而得心解脫

第五天子復說偈言：觀彼三昧定，善住於正受，解脫離諸塵，不踊亦不沒，其心安隱住，而得心解脫。[83]

SN. 1. 4. 38. *Sakalika: sasaṅkhāraniggayhavāritavataṁ*

"*passa samādhiṁ subhāvitaṁ cittañca suvimuttaṁ, na cābhinataṁ na cāpanataṁ na ca sasaṅkhāraniggayhavāritagataṁ. sasaṅkhāraniggayhavāritavataṁ.* (Then another devatā uttered this inspired utterance in the presence of the Blessed One: "See his concentration well developed and his mind well liberated—not bent forward and not bent back, and not blocked and checked by forceful suppression! 看吧！定已善修習者與心已善解脫者：不曲前、不曲後、不被強力制伏

[80] Bodhi, *The Connected Discourses of the Buddha*, 248.
[81] T02, no. 100, p. 411, a14-15.
[82] T02, no. 100, p. 411, a16-17.
[83] T02, no. 99, p. 355, b14-17.

臺灣大學學術期刊資料庫

妨礙)[84]

《別譯 287》卷 14：止故解脫

第八天復作是言：沙門瞿曇猶如分陀利，觀彼禪寂，極為善定，終不矜高，亦不卑下。止故解脫，解脫故止。[85]

（一）《雜》（T99）之 C 類「安隱住」與解脫恐懼有關的語境用例 3 筆，從與對應之巴利語 *Nikāya* 經典以及《別譯》（T100）來考察，《雜》（T99）之 C 類「安隱住」之印度底本原語似乎與 *sparśa-vihāra* 無關。

（二）《聲》卷 25 *sparśa-vihāra*：少分下劣智見、安隱而住／安住

雖然上述《雜》（T99）之 C 類「安隱住」之印度底本原語似乎與 *sparśa-vihāra* 無關，但是在《瑜伽師地論．聲聞地》之初瑜伽處「第三、出離地」之四提出十三種「離欲道資糧」（*vairāgya-saṃbhāra*）之第十一「無障礙」（*anantarāya*）[86] 之「樂自恃舉（*ātmasaṁpragraha*）、毘鉢舍那障」的如下解說，也有不屬於 A 類「於食知量」之飲食目的「安隱而住／安隱住」（§2.3.1），與語境用例 B 類問「安樂」的具體內容「歡樂（住 [無罪] 觸）？」（§2.3.2）之如下語境用例，或許也可以

---

84 Bodhi, *The Connected Discourses of the Buddha*, 117.

85 T02, no. 100, p. 474, a11-14.

86 《瑜伽師地論》卷 25：「云何無障？謂此無障略有二種。一者、依內，二者、依外。我當先說依內外障，與彼相違，當知即是二種無障。」（T30, no. 1579, p. 419, c15-17）《梵本聲聞地 TU》卷 7：“**anantarāyaḥ katamaḥ* / anantarāyo dvividhaḥ / (1)adhyātmam upādāya (2)bahirdhā ca / tatrādhyātmaṁ bahirdhā copādāyāntarāyaṁ (3)vakṣyati (4)/ tadviparyayeṇānantarāyo (5)(6) veditavyaḥ //”(YBh, Sh-STp. 244.2-4)

臺灣大學學術期刊資料庫

稱為 C 類：卷 25「樂自恃舉（*ātma-saṁpragraha*）者，謂如有一，作是思惟：我生高族，淨信出家，非為下劣，諸餘比丘，則不如是。由此因緣，自高自舉，陵蔑於他。……如是名為樂自恃舉、毘鉢舍那障。又如有一，唯得少分（*alpa-mātraka*）下劣（*avara-mātraka*）智見、安隱而住（*sparśa-vihāra*）。彼由如是少分下劣智見、安住（*sparśa-vihāra*）便自高舉；自高舉故，便生喜足，更不上求。是名樂自恃舉所住毘鉢舍那障。」[87]

肆、結語

綜合如上的考察，拙文有如下的五點研究成果：

一、相對於 Hu-von Hinüber（2021）提出根本說一切有部律典之 *sparśa*（*vihāra*）之「懺悔、設定大界等羯磨時之身心安怡狀態」之語境用例，拙文先考察奘譯《瑜伽師地論》100 卷與現存的梵文本，找出與 *sparśa-vihāra* 語詞對應的漢譯「語境」用例，歸納為語境用例 A 類「於食知量」之飲食目的「安隱而住／安隱住」（§2.3.1），與語境用例 B 類問「安樂」的具體內容「歡樂（住 [無罪] 觸）？」【貳、三、（二）】

二、從奘譯《瑜伽師地論》*sparśa-vihāra* 之 A 類、B 類漢譯詞語境用例，考察《雜阿含經》（T99）與《別譯雜阿含經》

---

[87] YBh, T30, no. 1579, p. 420, b14-29. "*tatrātmasaṁpragraho(2) (3...yathāpi tad...3) 'aham asty(4) uccakulaḥ pravrajito 'līnaḥ, anye ca bhikṣavo(5) na tathe'ty ātmānam utkarṣayati saṁpragṛhṇāti(6), parāṁś ca paṁsayati / ... punar aparam alpamātrakasyāvaramātrakasya jñānadarśanamātrakasya sparśavihāramātrakasya lābhī bhavati / sa tena(24) jñānamātrakeṇa darśana-mātrakeṇa sparśavihāramātrakeṇātmānam(1) utkarṣayati saṁpragṛhṇāti / sa (2...ātmānaṁ saṁpragṛhṇaṁs(3)...2) tāvatā saṁtuṣṭo bhavati, nottari vyāyacchate / (4...evarn asyāntarāyaḥ kṛto bhavaty ātmasaṁpragraheṇa yaduta vipaśyanāyāḥ(5)...4) //*"(YBh, Sh-ST pp. 252.4-254.4)

臺灣大學學術期刊資料庫

（T100）、對應的巴利語 *Nikāya* 經典的語境用例，歸納為語境用例 A 類於食知量之「觸住／觸 [當如是] 住／觸安隱住」3 筆【參、一】，與語境用例 B 類問安樂之「安樂住不？」9 筆【參、二】，以及語境用例 C 類與解脫恐懼有關之「安隱住」3 筆【參、三】。

三、《雜》（T99）的印度原本與根本說一切部的有關。

從《雜》之語境用例 A 類 3 筆是屬「於食知量」之「觸住／觸 [當如是] 住／觸安隱住」的漢譯語詞，可以推斷漢譯《雜》的印度原本／底本的對應佛教梵語很有可能是 *sparśa-vihāra*（觸住／觸 [當如是] 住／觸安隱住），也就是 Hu-von Hinüber（2021）所論述：「梵語化的 *sparśa*[2] 可能是根本說一切有部（*Mūlasarvāstivāda*）或與之相關的僧眾使用，將 *sparśa*（*vihāra*）解釋為「安樂／方便」，與常規的梵語 *sparśa*[1] 意義『觸』不同。」因此，這也可以支持上述辛島靜志 Karashima（2020）、榎本文雄（2001）認為漢譯《雜阿含經》（T99）歸屬根本說一切部的主張。

其中 2 筆雖有對應的《別譯 6》，但沒有對應的解釋「於食知量」之飲食目的是「存養、力、樂、無罪、觸住／觸 [當如是] 住／觸安隱住」字句。所以無法讓我們作進一步的推論《別譯雜阿含經》（T100）之印度底本之部部派歸屬【參、一、（一）】。

此外，於「於食知量」10 句，《雜》第 10 句有 5 詞、《別譯》只有 3 句、巴利語經典第 10 句只有 3 詞之對應語詞組合之異同，或許也可以作為部派所屬之印度底本判斷的參考【參、一、（二）】。

臺灣大學學術期刊資料庫

四、假如 T99 之 A 類與 B 類的佛教梵語同是 *sparśa-vihāratā* 或對應巴利語 *phāsu-vihāra*，為何 B 類漢譯是「安樂住」而 A 類漢譯是「觸住／觸 [當如是] 住／觸安隱住」？或者《雜》B 類「安樂住」之印度底本原語類似是 *sukha-saṃsparśa-vihāratāṃ* 或 *sukha-sparśa-vihāratā*【參、二、（一）～（二）】。

《雜》B 類「安樂住」之前的漢譯語詞之前，《大乘悲分陀利經》7 筆、《十誦律》43 筆、《摩訶僧祇律》7 筆等 B 類「問安樂：少病少惱……」語境之「安樂住」用詞，對求那跋陀羅漢譯《雜阿含經》（T99）是否有影響的可能性或許也值得思考【參、二、（三）】？但《別譯》（T100）是「無諸苦不」或缺對應「安樂住不？」字句，因此無法讓我們作進一步的推論《別譯雜阿含經》（T100）之印度底本之部派歸屬【參、二、（四）】。

五、《雜》（T99）之 C 類「安隱住」與解脫恐懼有關的語境用例 3 筆，從與對應之巴利語 *Nikāya* 經典以及《別譯》（T100）來考察，《雜》（T99）之 C 類「安隱住」之印度底本原語似乎與 *sparśa-vihāra* 無關【參、三、（一）】。但是在《瑜伽師地論・聲聞地》之初瑜伽處「第三、出離地」之四提出十三種「離欲道資糧」之第十一「無障礙」之「樂自恃舉、毘鉢舍那障」的解說，也有不屬於 A 類「於食知量」之「安隱而住／安隱住」與語境用例 B 類問「安樂」的具體內容「歡樂（住 [無罪] 觸）？」之 C 類「少分下劣智見、安隱而住／安住（*sparśa-vihāra*）」語境用例【參、三、（二）】。

臺灣大學學術期刊資料庫

引用書目

一、藏經資料與略號

AN: *Anguttara Nikaya*（《增支部》）。參考 Bodhi, Bhikkhu. *The Numerical Discourses of the Buddha: A Translation of the Anguttara Nikaya*. Boston, Massachusetts: Wisdom Publications, 2012. Kindle Edition.

CT:《中華大藏經・丹珠爾》。中國藏學研究中心《大藏經》對勘局編輯。

D:《德格版》。其經論編號、函數依《德格版西藏大藏經（甘珠爾及丹珠爾）總目錄及索引》，頁 611-612。

DN: *Dīgha Nikāya*（《長部》）。參考 Walshe, Maurice. *The Long Discourses of the Buddha: A Translation of the Dīgha Nikāya.* Boston: Wisdom Publications, 1996.

MN: *Majjhima-nikāya*（《中部》）。參考 Bodhi, Bhikkhu, and Bhikkhu, Ñāṇamoli. *The Middle Length Discourses of the Buddha: A Translation of the Majjhima Nikaya.* Boston, Massachusetts: Wisdom Publications, 1995. Kindle Edition.

P:《北京版》。其經論編號、函數依《北京版西藏大藏經總目錄 III 丹殊爾 (2)》，頁 701-711。

SDP: *Saddharmapundarikasutra* (ed. by P.L. Vaidya). Darbhanga: The Mithila Institute, 1960 (Buddhist Sanskrit Texts, 6).

SN: *Saṃyutta-nikāya*（《相應部》）。參考 Bodhi, Bhikkhu. *The Connected Discourses of the Buddha*: *A New Translation of the Samyutta Nikaya.* Boston, Massachusetts: Wisdom Publications, 2000. Kindle Edition.

臺灣大學學術期刊資料庫

Sh-ST: the edition of the study group of *Śrāvakabhūmi* of Taisho University（大正大學聲聞地研究會）1994-2002。

T:《大正新脩大藏經》的資料引用是出自「中華電子佛典協會」（Chinese Buddhist Electronic Text Association, 簡稱 CBETA）的電子佛典系列線上版（2021.Q1）。引用《大正新脩大藏經》出處是依冊數、經號、頁數、欄數、行數之順序紀錄，例如：（T30, no. 1579, p. 517, b6-17）。

YBh 或《瑜伽》：《瑜伽師地論》數位資料庫（*Yogācārabhūmi* Database：http://ybh.dila.edu.tw/）「檢索日期：2021 年 2 月 18 日－4 月 17 日」。

Takahashi, H. *Vimalakīrtinirdeśa: A Sanskrit Edition Based upon the Manuscript Newly Found at the Potala Palace*. Tokyo: Taisho University Press, 2006.

二、研究文獻

印順，《雜阿含經論會編》，臺北：正聞出版社，1983 年。

法鼓山編，《禮儀環保手冊》，臺北：法鼓山文教基金會，2002 年。

榎本文雄（Enomoto, Fumio），〈『雜阿含経』の訳出と原典の由来〉，石上善応教授古稀記念論文集刊行會編，《『石上善應教授古稀記念論文集：仏教文化の基調と展開』》，東京：山喜房佛書林，2001 年，頁 31-41。

楊郁文，〈阿含辭典編輯體例說明〉，《中華佛學學報》第 16 期，2003 年，頁 67-108。

蘇錦坤，〈《 別譯雜阿含經》攝頌的特點〉，《正觀雜誌》第 45 期，2008 年 6 月，頁 5-80。

釋惠敏，〈《瑜伽師地論．攝事分》之《雜阿含經》摩呾理迦

臺灣大學學術期刊資料庫

（本母）引用〈聲聞地〉內容考察〉，《臺大佛學研究》第37期，2019年6月，頁67-108。

Bodhi, Bhikkhu, and Bhikkhu, Ñāṇamoli. *The Middle Length Discourses of the Buddha: A Translation of the Majjhima Nikaya.* Boston, Massachusetts: Wisdom Publications, 1995. Kindle Edition.

Bodhi, Bhikkhu. *The Connected Discourses of the Buddha: A Translation of the Samyutta Nikaya*. New York: Wisdom Publications, 2000. Kindle Edition.

——. *The Numerical Discourses of the Buddha: A Translation of the Anguttara Nikaya*. New York: Wisdom Publications, 2012. Kindle Edition.

Edgerton, Franklin. *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*. New Haven: Yale Univ. Press, 1953.

Gelongma Karma Migme Chödrön. "Maha Prajnaparamita Sastra." 2001. Accessed February 20, 2021. https://www.wisdomlib.org/buddhism/book/maha-prajnaparamita-sastra.

Goodwin, Charles, and Alessandro Duranti "Rethinking context: an introduction" (PDF). In *Rethinking Context: Language as an Interactive Phenomenon*, edited by Alessandro Duranti and Charles Goodwin, 1-42, Cambridge: Cambridge University Press, 1992. Retrieved February 19, 2017.

Hu-von Hinüber, Haiyan 胡海燕 . "On the Buddhist Sanskrit term *sparśa* for the Middle Indic word *phāsu*. With a reference to the Chinese *Saṃyuktāgama* (T99)" *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the Academic Year 2020* 24 (2021): 53-64.

臺灣大學學術期刊資料庫

Huimin Bhikshu. “Cross-references to the *Śrāvakabhūmi* in the *Saṃyukta-āgama’s Mātṛkā* Transmitted in the *Vastusaṃgrahaṇī* of the *Yogācārabhūmi*.” In *Research on the Saṃyukta-āgama* (Dharma Drum Institute of Liberal Arts Research Series, 8), edited by Bhikkhunī Dhammadinnā, 653-703. Taipei: Dharma Drum Corporation, 2020.

Karashima, Seishi. “The Underlying Languages of the Three Chinese Translations of the *Saṃyukta-āgamas* (Taishō nos. 99, 100 and 101) and their School Affiliations.” In *Research on the Saṃyukta-āgama* (Dharma Drum Institute of Liberal Arts Research Series, 8), edited by Bhikkhunī Dhammadinnā, 707-761. Taipei: Dharma Drum Corporation, 2020.

Walshe, Maurice. *The Long Discourses of the Buddha: A Translation of the Dīgha Nikāya*. Boston: Wisdom Publications, 1996.

三、網路資源

The sutras of the BZA in their original order. Accessed February-April, 2021. http://buddhistinformatics.dila.edu.tw/BZA/bzaComCatWebOrig.html.

中華電子佛典資料庫線上版。檢索日期：2021 年 2 月至 4 月。https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/。

葉少勇，〈阿含經之根本——《雜阿含經》概介〉，2017 年 1 月 5 日。檢索日期：2021 年 3 月 30 日。https://mp.weixin.qq.com/s/q6rI-0q4ako8orYg9wlMLQ。

蘇錦坤，〈書房夜話 116：《維基百科》的《別譯雜阿含經》詞條〉，2020 年 4 月 7 日。檢索日期：2021 年 3 月 21 日。https://yifertw.blogspot.com/2020/04/115_7.html?m=1。

臺灣大學學術期刊資料庫

A Few Examples of Buddhist Sanskrit *sparśa-vihāra* (觸住 / 觸安隱住 / 安樂住) Which Occur in the Context of Chinese *Saṃyukta-āgama* (T99, T100)

Huimin Bhikshu *

Abstract

The main research results of my article are as follows:

1. Hu-von Hinüber (2021) says "In the *Poṣadhavastu* of the *Mūlasarvāstivādins* there are two form-like phrases which clearly show that the term *sparśa (vihāra)* is used in the context of confession etc." My article starts from the examples of *sparśa-vihāra* which occur in the type A and type B contexts of the *Yogācārabhūmi* to investigate the examples in two *Saṃyutāgama* (T99, T100) and parallel *Nikāya*, and there are three examples of " 觸住 (*chu-zhu*) or 觸安隱住 (*chu-anyin-zhu*)" belonging to the type A related to the doctrine of moderation in food (§3.1), and nine examples of " 安樂住 (*anle-zhu*) " belonging to the type B related to the greetings of the happiness (§3.2), and thress examples of " 安隱住 (*anyin zhu*)" belonging to the type C related to the liberation from fear (§3.3).
2. The corresponding Buddhist Sanskrit term of the Chinese

* Professor, Dharma Drum Institute of Liberal Arts, Taiwan, ROC. Emeritus Professor, Taipei National University of the Arts.

臺灣大學學術期刊資料庫

transliteration type A “ 觸住 (*chu-zhu*) or 觸安隱住 (*chu-anyin-zhu*)” of the underlying Indian text of the T99 maybe *sparśa-vihāra*, and this possibility lends support to Karashima (2020) and Enomoto’s (2001) *Mūlsarvāsti-vāda* ascription of T 99 (§3.1.1).

3. The corresponding Buddhist Sanskrit form of the Chinese transliteration type B “ 安樂住 (*anle-zhu*)” of the underlying Indian text of T99 maybe sparśa-vihāra, *sukha-saṃsparśa-vihāratāṃ* or *sukha-sparśa-vihāratā* etc. (§3.2.1-2). There are more than fifty-seven examples of “ 安樂住 ” related to type B before T99; whether this situation affected T99 or not may also be worth pondering (§3.2.3).

Keywords: *sparśa-vihāra*, *Yogācārabhūmi*, *Saṃyukta-āgama, Za ahan jing, Bieyi za ahan jing*

臺灣大學學術期刊資料庫